

# Taller de traducció de WordPress

Barcelona, 10 de juny de 2017



**Benvinguts!**

# Agenda

1. Presentació
2. Comunitat del WordPress en català
3. WordPress i les traduccions
4. Com traduir el WordPress al català
5. Què traduir
6. Preguntes

---

Tothom a traduir!

# Qui som

## Vicent Cubells

Programador freelance

Membre de Softcatalà

GTE i coord. del WordPress en català

Moderador dels fòrums de WordPress en català



[vcubells.net](http://vcubells.net)

## Xavi Ivars

Enginyer en Informàtica

Membre de Softcatalà

GTE del WordPress en català

Habitual dels *meetups* de WordPress BCN



[xavi.ivars.me](http://xavi.ivars.me)



[@xavivars](https://twitter.com/xavivars)

# Qui som



Associació sense ànim de lucre, l'objectiu bàsic de la qual és fomentar l'ús del català a la informàtica, Internet i les noves tecnologies.

[www.softcatala.org](http://www.softcatala.org) | [@softcatala](https://twitter.com/softcatala)



WordPress BCN és la comunitat d'usuaris de WordPress a la ciutat de Barcelona. A més, és la responsable de les WordCamp Barcelona.

[wpbarcelona.com](http://wpbarcelona.com) | [@WPBarcelona](https://twitter.com/WPBarcelona)

**Comunitat del WordPress en català**

# Comunitat del WordPress CAT

## Traducció

- 7 gestors de la comunitat local
- 10 GTE
- 11 PTE
- 114 contribuïdors

... però

### Locale Managers (7)

 cubells @cubells on <a href="#">Slack</a>	 domeneç	 Francesc Hervada-Sala
 mgrau226	 Raul Martinez @xyulex on <a href="#">Slack</a>	 Txanny
 Xavi Ivars @xavivars on <a href="#">Slack</a>		

### General Translation Editors (10)

 cubells @cubells on <a href="#">Slack</a>	 domeneç	 dverger
 Francesc Hervada-Sala	 Marc Queralt i Bassa	 mgrau226
 msoravil	 Xavi Ivars @xavivars on <a href="#">Slack</a>	 Txanny

### Project Translation Editors (11)

 arturvic @artur.vic on <a href="#">Slack</a>	 David Aguilera @daviera on <a href="#">Slack</a>	 jmviede @jmviede on <a href="#">Slack</a>	 js100
 laura35	 leemon	 Marcus Sykes	 mammitako
 ocellz	 Raul Martinez @xyulex on <a href="#">Slack</a>	 Xavier Gimeno Torrent	

### All Translation Contributors (114)

[@Rargueraweb](#), [@driasanfelix](#), [AlbertOxins](#), [Alex Buch](#), [ailetz23](#), [alex.salteras](#), [Arnaud Broes](#), [Arthur](#), [arturvic](#), [Aspir-Ins](#), [AssumetaAn](#), [BennyBeat](#), [Blaiprat](#), [Carme Mias](#), [cubells](#), [danivoven](#), [david.garcia.5287](#), [David Aguilera](#), [dissoc](#), [Dion Hulst](#), [domeneç](#), [Dominik Schilling](#), [@ocean90](#), [dverger](#), [eduliaz](#), [egalles73](#), [enlumas](#), [eFUBCaI](#), [ereus](#), [esrovo](#), [Ester Crà](#), [farsite281](#), [fomij](#), [francescbassas](#), [francesc-pregona](#), [samsa](#), [Guido](#), [guiliem77](#), [Ian Dunry](#), [Ibon Azkoina](#), [Ifrins](#), [ignasi7](#), [Indigestio](#), [Ianktoni](#), [Jaumebarber](#), [Jaumeteixidor](#), [Javier Casares](#), [Jem subí](#), [Jellius](#), [Jmontane](#), [Joan Artes](#), [Joan Jurvent Tarrida](#), [Jordi Sanchez](#), [Jose Conti](#), [Josep Costa](#), [Josepic](#), [Josepmir](#), [Jpasquer](#), [js100](#), [Jlarnau](#), [laura35](#), [leemon](#), [Ilonchm](#), [Ilunorob](#), [Iosimo](#), [Luba Lee](#), [manelab](#), [marcartigas](#), [Marc Queralt i Bassa](#), [mammitako](#), [maycasoto](#), [mgrau226](#), [miceno](#), [monanelo](#), [mrc2407](#), [msoravil](#), [ngulades](#), [nuniara](#), [ocellz](#), [opartel](#), [pauargu](#), [pauarguetaquet](#), [Pau Ferrer Ocaña](#), [PauGNJL](#), [pepessat](#), [Petya Raykovska](#), [Radina Matic](#), [ragur](#), [Rami Yushuvaev](#), [Raul Martinez](#), [Remkus de Vries](#), [Rynald0o](#), [sadijester](#), [sariona](#), [satrebil](#), [sotastuul](#), [sparina](#), [srsiempre](#), [Studio7](#), [sturmix](#), [Teresaesac](#), [titojoiu](#), [Toni Ginard](#), [valls](#), [vrojasma](#), [webtril](#), [xafferrin](#), [xavier.pons](#), [Xavier Faraudo](#), [Xenar](#), [Xavi Ivars](#), [xeonmarx](#), [Yoast](#), [zarpa37](#), and [zuok](#).

# Comunitat del WordPress CAT

## Traducció

Realment, la “comunitat” és molt més petita.

Poques vegades més de 2-3 persones diferents participen en les traduccions de les versions del WP. La majoria de vegades, només 1 o 2.

### Locale Managers (7)

 cubells @cubells on <a href="#">Slack</a>	 domeneç	 Francesc Hervada-Sala
 mgrau226	 Raul Martinez @xyulex on <a href="#">Slack</a>	 Txanny
 Xavi Ivars @xavivars on <a href="#">Slack</a>		

### General Translation Editors (10)

 cubells @cubells on <a href="#">Slack</a>	 domeneç	 dverger
 Francesc Hervada-Sala	 Marc Queralt i Bassa	 mgrau226
 msoravil	 Xavi Ivars @xavivars on <a href="#">Slack</a>	 Txanny

### Project Translation Editors (11)

 arturvic @artur.vic on <a href="#">Slack</a>	 David Aguilera @davulera on <a href="#">Slack</a>	 jmvade @jmvade on <a href="#">Slack</a>	 js100
 laura35	 leemon	 Marcus Sykes	 mammitako
 ocellz	 Raul Martinez @xyulex on <a href="#">Slack</a>	 Xavier Gimeno Torrent	

### All Translation Contributors (114)

[Rargueraweb](#), [adriasanfelix](#), [AlbertOxins](#), [Alex Buch](#), [aletz23](#), [alex.salieras](#), [Arnaud Broes](#), [Arthur](#), [arturvic](#), [Aspir-Ins](#), [AssumetaAn](#), [BennyBeat](#), [Blaiprat](#), [Carme Mias](#), [cubells](#), [daniivoven](#), [david.garcia.5287](#), [David Aguilera](#), [dissoc](#), [Dion Huise](#), [domeneç](#), [Dominik Schilling](#), [focan90](#), [dverger](#), [eduliaz](#), [egalles73](#), [enlumas](#), [eFUBCaI](#), [ereus](#), [esrovo](#), [Ester Cràl](#), [farsite281](#), [fomij](#), [francescbassas](#), [francesc-pregono](#), [samsa](#), [Guido](#), [gulliem77](#), [Ign Durr](#), [Ibon Aizkolita](#), [ifrens](#), [ignas17](#), [Indigestio](#), [Ianktoni](#), [Jaumebarber](#), [Jaumeteixidor](#), [Javier Casares](#), [Jem subí](#), [Jellius](#), [Jmontane](#), [Joan Artes](#), [Joan Jurvent Tarrida](#), [Jordi Sanchez](#), [Jose Conti](#), [Josep Costa](#), [Josepic](#), [Josepmir](#), [Jpasguer](#), [js100](#), [Jlarnau](#), [laura35](#), [leemon](#), [Ilonchm](#), [Ilunorob](#), [Iosimo](#), [Luba Lee](#), [manelab](#), [marcartigas](#), [Marc Queralt i Bassa](#), [mammitako](#), [maytasoto](#), [mgrau226](#), [miceno](#), [monanelo](#), [mrc2407](#), [msoravil](#), [ngulades](#), [nuniara](#), [ocellz](#), [opartel](#), [pauage](#), [pauargelapuet](#), [Pau Ferrer Ocaña](#), [PauGNUJ](#), [pepessat](#), [Petya Raykivska](#), [Radina Matic](#), [ragur](#), [Rami Yushuvaev](#), [Raul Martinez](#), [Remkus de Vries](#), [Rynald0s](#), [sadijester](#), [sanons](#), [satrebil](#), [sotaskuul](#), [sparnia](#), [srnslempre](#), [Stu0i7](#), [sturmix](#), [Teresaescz](#), [titojoiu](#), [Toni Ginard](#), [valls](#), [vrojasma](#), [webriti](#), [xafferris](#), [xavier-pons](#), [Xavier Faraudo i Gener](#), [Xavi Ivars](#), [xeonmars](#), [Yoast](#), [zarpa37](#), and [zulok](#).



# Comunitat del WordPress CAT

## Fòrums

Molt poca activitat

### Suport

Hola, Xavi Ivars ( Surt )

Disposem de diversos recursos per ajudar-vos a aprofitar el WordPress al màxim. Us recomanem començar per la [documentació](#), on trobareu informació sobre tot, des de com instal·lar el WordPress per primera vegada fins a com crear temes i extensions.

#### Introducció als recursos

Si necessiteu ajuda quan comenceu amb el WordPress, proveu amb aquestos articles.

- [Benvinguts al fòrum de suport del WordPress](#)
- [Novell al WordPress — On començar](#)
- [Pregüentes més freqüents sobre la instal·lació del WordPress](#)
- [Primeres passes amb el WordPress](#)
- [Escriptura d'entrades](#)
- [Manual de suport](#)
- [Fòrums de suport a la vostra llengua](#)

Fòrum	Temes	Entrades
<a href="#">Instal·lació</a> Problemes amb què ens trobem abans i durant la instal·lació	9	19
<a href="#">Problemes i com puc fer això</a> Problemes amb què ens trobem una vegada instal·lat	113	419
<a href="#">Temes i plantilles</a> Resolució de problemes que tenen a veure amb els temes	38	117
<a href="#">Extensions i modificacions</a> Problemes que tenim en treballar amb les extensions i més	20	100
<a href="#">WP avançat</a>	3	5

# Comunitat del WordPress CAT

## Llista de correu / Google Groups

- Canal de comunicació «*oficial*» de la comunitat
- Discussió de terminologia, peticions de validacions, etc.
- Activitat reduïda

# WordPress i les traduccions

# WordPress i les traduccions: Polyglots

- Equip de Polyglots: <https://make.wordpress.com/polyglots>
  - Coordinació dels diferents equips de traducció
  - Noves funcionalitats per a les eines de traducció
- Reunió setmanal a través de Slack
- Organitzen el “World Translation Day”



# WordPress i les traduccions: GlotPress

- Plataforma de traducció en línia
- Estadístiques dels col·laboradors
  - (12 mesos)
- Rols
  - *Global Translator Editor*
  - *Plugin (o Theme) Translator Editor*
  - *Translation Contributor*

The screenshot shows the GlotPress interface for the Catalan translation of WordPress 4.8.x. The page title is "Translating WordPress" and the breadcrumb is "Locales / Catalan / WordPress / 4.8.x". A summary box on the right shows the translation progress: 4.8.x Catalan Català CA with a 99% completion rate and a link to the "Locale Glossary". Below this is a table of sub-projects, all of which are 100% translated. The "Translation Contributors" section lists four contributors: cubellis (575 total translations), Xavi Ivars (383 total), nuriarai (75 total), and mgrau226 (27 total). Each contributor's record shows 0 suggested and 0 fuzzy translations.

WordPress.ORG

Search WordPress.org

Showcase Themes Plugins Mobile Support Get Involved About Blog Hosting

Download WordPress

Translating WordPress

Teams Requests Weekly Chats Translate Handbook

Locales / Catalan / WordPress / 4.8.x

Translation of the upcoming version of WordPress. **Translators:** Please allow a reasonable time frame for validation of newly translated strings. You can always ping a validator from your [team](#) in the [#polyglots slack channel](#)

Translation of the development version of WordPress. Strings are taken from the code in `trunk/` in the WordPress repository.

4.8.x  
Catalan  
Català  
CA  
[Locale Glossary](#)

99%

All Sub-Projects

Set / Sub Project	Translated	Fuzzy	Untranslated	Waiting
4.8.x 100%	2372	0	0	0
Continents & Cities 100%	519	0	0	0
Administration 99%	2410	0	9	0
Network Admin 100%	316	0	0	0

Translation Contributors

Contributor	TOTAL	TRANSLATED	SUGGESTED	FUZZY
cubellis	575	575	0	0
Last Activity: 6 months ago				
Xavi Ivars	383	383	0	0
Last Activity: 1 min ago				
nuriarai	75	75	0	0
Last Activity: 2 weeks ago				
mgrau226	27	27	0	0
Last Activity: 12 months ago				

# WordPress i les traduccions: paquets de llengua

- WordPress baixa automàticament paquets de llengua quan estan disponibles
  
- Actualitzacions independents de la versió
  - WordPress Core           100%
  - Extensions                95%
  - Temes                      95%

## Traduccions

Hi ha noves traduccions disponibles.

Actualitza les traduccions

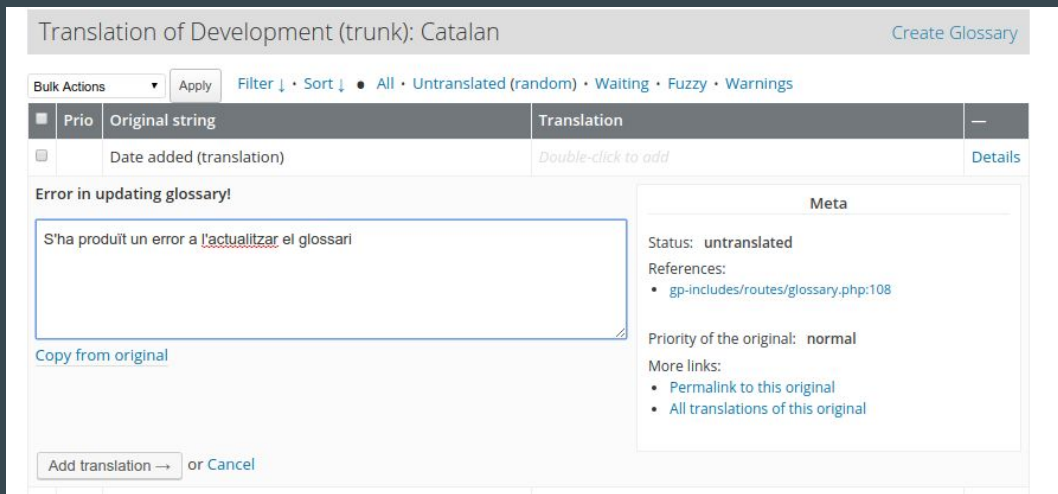
**Com traduir el WordPress al català**

# GlottPress

El GlotPress és una extensió per al WordPress que permet traduir en línia.

- Importació/exportació dels fitxers de traducció
- Diferents nivells de permisos
- Sistema de cerca
- Filtres

Identificació a través de l'usuari de WordPress.org



The screenshot displays the GlotPress interface for the 'Translation of Development (trunk); Catalan' project. At the top right, there is a 'Create Glossary' button. Below the header, there are controls for 'Bulk Actions' (with an 'Apply' button) and filters for 'Filter ↓', 'Sort ↓', and a list of filters: 'All', 'Untranslated (random)', 'Waiting', 'Fuzzy', and 'Warnings'. A table with columns 'Prio', 'Original string', 'Translation', and a minus sign is visible. Below the table, there is a message: 'Error in updating glossary!' followed by a text box containing the error: 'S'ha produït un error a l'actualitzar el glossari'. Below the text box is a 'Copy from original' link. At the bottom, there are 'Add translation →' and 'or Cancel' buttons. On the right side, a 'Meta' box contains the following information: 'Status: untranslated', 'References: gp-includes/routes/glossary.php:108', 'Priority of the original: normal', and 'More links: Permalink to this original, All translations of this original'.



# Recursos per als traductors

«Un dels aspectes més importants per a què usuaris consideren una traducció com a bona és que siga **consistent** i **reconeixible**.»

*Extret de la web de WordPress en català*

***Consistent*** respecte a la pròpia traducció: és important que s'utilitzen les mateixes paraules per a referir-se a les mateixes coses en diverses parts de la traducció.

***Reconeixible*** respecte a altres traduccions: les paraules emprades s'utilitzen de manera habitual a les traduccions d'altres programes.

# Recursos per als traductors (II)

Guia d'estil de Softcatalà:

«La Guia d'estil de Softcatalà no és ni una gramàtica ni un diccionari. L'objectiu de la Guia és establir unes normes comunes (convencions de format, d'estil, etc..) allà on la gramàtica permet múltiples opcions per a les traduccions de programari. S'inclouen, però, algunes normes gramaticals que són, de vegades, poc conegudes o que provoquen confusió entre traductors i correctors.»

<https://www.softcatala.org/guia-estil-de-softcatala/>

# Recursos per als traductors (III)

Recull terminològic del WordPress:

«Aquesta eina facilita mantenir i millorar la consistència de la traducció del WordPress en català amb ella mateixa, així com amb les traduccions d'altres programes.»

<https://www.softcatala.org/recursos/memories.html>

Exemple: *delete*

# Recursos per als traductors (IV)

## Informe de qualitat del WordPress

«Es tracta d'un conjunt de regles ortogràfiques i gramaticals, utilitzant eines com el Pology o el LanguageTool, que inspeccionen de manera periòdica les traduccions per trobar errades comunes: puntuació incorrecta, paraules mal escrites, etc.»

- [Informe de qualitat del nucli del WordPress](#)
- [Informe de qualitat d'extensions del WordPress](#): conté algunes de les extensions més utilitzades (Akismet, Yoast,...)
- [Informe de qualitat de temes del WordPress](#): conté alguns dels temes per defecte (TwentySeventeen, TwentySixteen)

**Què traduir (abans)**

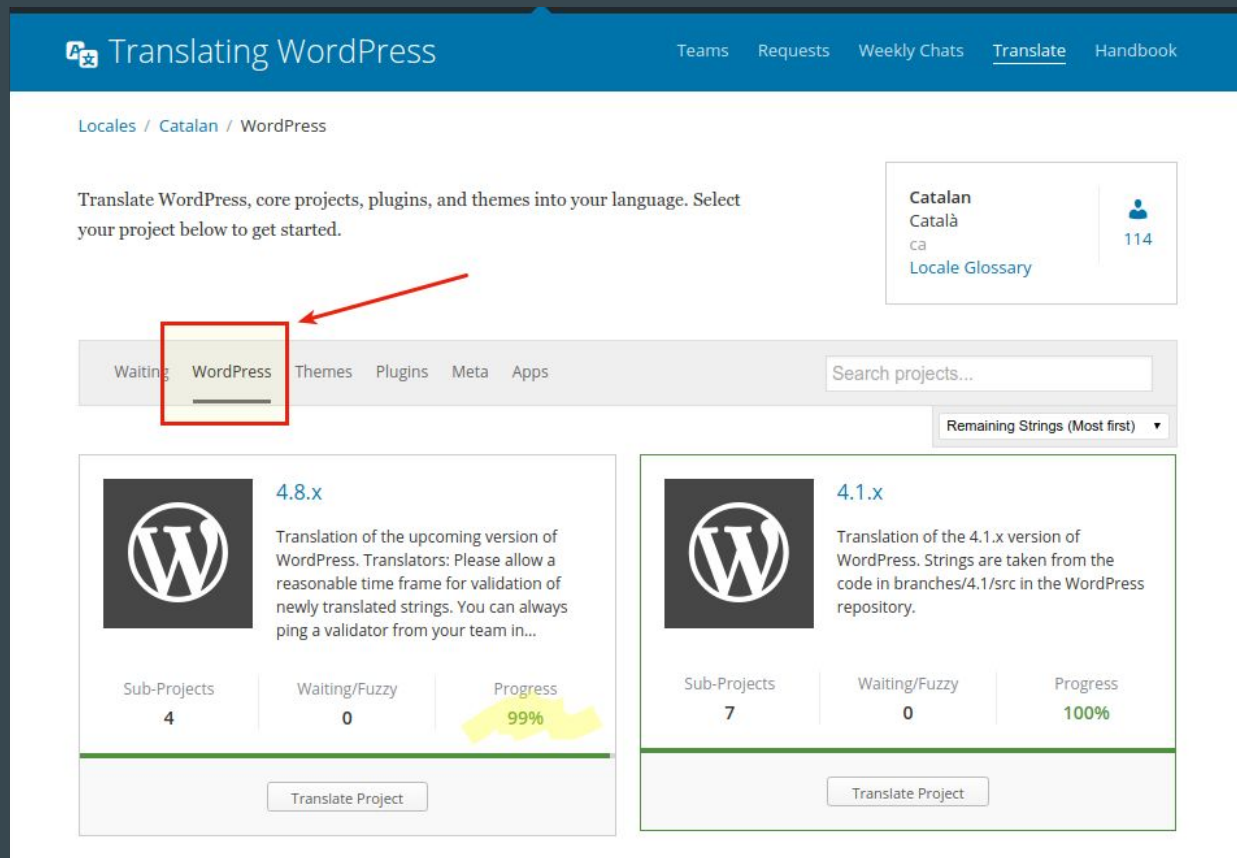
# Què traduir (abans)

1. Nucli del WordPress
2. Extensions i temes de WordPress.org
  - a. més utilitzats
  - b. que utilitzeu
3. Altres

# WordPress

Els 4 sub-projectes

han d'estar al 100%!!!



The screenshot shows the 'Translating WordPress' interface for the Catalan locale. The main heading is 'Translating WordPress' with navigation links for Teams, Requests, Weekly Chats, Translate, and Handbook. The current path is 'Locales / Catalan / WordPress'. A message states: 'Translate WordPress, core projects, plugins, and themes into your language. Select your project below to get started.' A user profile for 'Catalan Català ca' with 114 users and a 'Locale Glossary' link is visible. A navigation bar includes 'Waiting', 'WordPress' (highlighted with a red box and arrow), 'Themes', 'Plugins', 'Meta', and 'Apps'. A search bar and 'Remaining Strings (Most first)' dropdown are also present. Two project cards are shown:

- 4.8.x**: Translation of the upcoming version of WordPress. Progress: 99% (highlighted in yellow). Sub-Projects: 4, Waiting/Fuzzy: 0.
- 4.1.x**: Translation of the 4.1.x version of WordPress. Progress: 100%. Sub-Projects: 7, Waiting/Fuzzy: 0.

Each card has a 'Translate Project' button at the bottom.

Set / Sub Project	Progress
4.8.x	100%
Continents & Cities	100%
Administration	99%
Network Admin	100%

# Extensions i temes

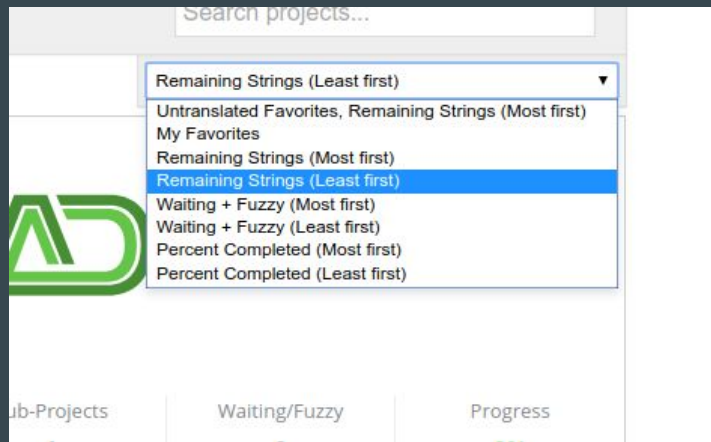
- Un dels objectius de Polyglots per a 2017 és tindre el *top 10* d'extensions i temes traduïts [1]
  - Estat actual
    - Extensions: 75% aconseguit
    - Temes: 60% aconseguit
  
- Problema amb temes i extensions no localitzables

[1] <https://make.wordpress.org/polyglots/2017/01/04/notes-from-the-polyglots-chats-on-jan-4th/>



# Extensions i temes (II)

- Les extensions i temes pendents de traduir es poden ordenar per diversos criteris



- WP-Info ens diu extensions i temes més utilitzades, i l'estat de la traducció:  
<http://wp-info.org/plugin-top120/?lang=Catalan>  
<http://wp-info.org/theme-top120/?lang=Catalan>

# Extensions i temes (III)

El criteri de traduir allò que més utilitzeu també és un bon criteri:

- Els resultats són més visibles
- Normalment, hi ha més motivació
- És la manera habitual d'aconseguir nous col·laboradors

# Altres

- GlotPress
  - Aplicacions per a iOS i Android
  - bbPress
- 
- Extensions i temes de pagament
    - WP-Translations: <http://wp-translations.org/>

Preguntas?

# Taller de traducció de WordPress



Barcelona, 10 de juny de 2017

Vicent Cubells



[vcubells.net](http://vcubells.net)



Xavi Ivars



[xavi.ivars.me](http://xavi.ivars.me)



[@xavivars](https://twitter.com/xavivars)



The logo for SOFTCATALÀ, featuring the text in a bold, red, sans-serif font. Above and below the text are two sets of three parallel red diagonal lines.  
**SOFTCATALÀ**

